

# Übersetzung und Kulturwissenschaften

IATIS Präsidentin, Juliane House aus Hamburg  
International Association for Translation and  
Intercultural Studies

Jiří Levý: Národní a dobová specifičnost:  
Auch das fremde Kolorit bewahren. Wo ist die  
Grenze zwischen einem exotischem Reiz und  
einem schwer nachvollziehbaren Fremdelement?

# Wie funktionieren Fremdwörter?

Tschastuschka

# Signale einer fremden Umwelt

Die Tschastuschka:

ein kurzes komisches Lied, das man in Begleitung mit der Balalaika oder mit der Harmonika singt.

# Signale einer fremden Umwelt

## r Kinschal

### **Karl May: Von Bagdad nach Stambul**

Es war ein Mann von stolzer Haltung und schönem ebenmäßigen Wuchs.... An einem feinen Kaschmir, welcher um die Hüften geschlungen war, hing ein kostbarer Säbel, neben welchem die vergoldeten Griffe zweier Pistolen, eines Dolches und eines **Kinschals** funkelten. Seine Füße stacken in Saffian-Reitstiefeletten, und auf dem Kopfe trug er die bekannte persische Lammfellmütze, um welche ein kostbarer, weiß und blau gestreifter Shawl gewunden war.

Er trat auf mich zu, verbeugte sich und sprach:

- »Mi newahet kjerdem tura – ich mache Dir mein Compliment!«
- »Mi scheker kjerdem tura – ich danke Dir!« antwortete ich unter einer ebenso höflichen Verbeugung.

# Signale einer fremden Umwelt

Der Kinschal:

ein anderthalb bis zwei Fuß langes, etwas gekrümmtes Messer der Janitscharen, mit starker Klinge und Spitze versehen, besonders zum Kopfabschneiden der Gefangenen geeignet.

# das englische Understatement

I am afraid I cannot

das englische Understatement

Bohužel nemohu

# Namen

Amelia Sedley, verheiratete Mrs. George Osborne:

William Makepeace Thackeray: Jahrmarkt der Eitelkeit (Originaltitel: Vanity Fair, or, a Novel without a Hero), 1848

He was trying to hide his own private feelings, first upon seeing Mrs. George Osborne in her new condition, and secondly to mask the apprehensions

# Thackeray

Einmal versuchte er damit seine Gefühle zu verbergen, als er Mrs. George Osborne in ihrem neuen Stande sah, und zum anderen wollte er damit seine Befürchtungen maskieren, wie die schlimme Nachricht, die er brachte, auf sie wirken würde.

Levý: Amélie Osbornová

# Störende Substitutionen

Saudeks Hamlet: V, 1

Běž k Daškům a přines pivo.

Go, get thee to Yuaghan; fetch me a stoop of  
liquor

Schlegel/Brunner: Geh, mach dich ins Wirtshaus  
und hole mir einen Schoppen Branntwein.

Hilský: A teď skoč k Johanovi pro pořádnýho loka.

# Maßeinheiten und Münzen

**Levý empfiehlt Gallonen (4,546  Liter), Pinten (ein halbes Liter bis 0,6) auf Liter umrechnen, falls die Mengenangabe wichtiger ist als das Kolorit. Die Währung wird nicht ersetzt. Höchsten kann man weniger bekannte Münzen (a crown) durch üblichere ersetzen: 5 shilling. One Pound statt weniger bekannten Sovereign or Guinea), zweihundert Francs statt zehn Louisdor, Der Tscherwonez (russ.: Червонец; auch Tscherwonetz geschrieben, Plural: Tscherwonzen; von червенный - hochrot/hellrot) ist eine russische Goldmünze im Wert von 30 Rubl**

# Zeitungstitel zur Charakteristik der politischen Gesinnung

Stendhal: Rot und Schwarz (Le Rouge et le Noir)

Diese Herren hatten ein Einkommen von höchstens achttausend Franken. Vier von ihnen hielten zur **Quotidienne** und drei zur Gazette de France. Einer brachte täglich ein paar Anekdoten aus dem königlichen Schlosse mit, in denen die Bezeichnung großartig tausendmal vorkam. ...

In der Folge hatte der Ortsrichter, Vater einer zahlreichen Familie, mehrere Urteile gefällt, die man als Ungerechtigkeit auffaßte, und zwar samt und sonders zuungunsten von Leuten, die den **Constitutionnel**, das Blatt der Liberalen, lasen.

# Zeitungsnamen

Quotidienne: royalistisch

# Getränke

He had **sherry-coloured** eyes,

\*The Forsyte Saga/The Man of Property by John Galsworthy  
from Part I, Chapter 1, 'At Home' at Old Jolyon's'

# Sherry



bernsteinfarben, gelbbraun:  
***měla oči světle hnědé jako sherry***

# Fremdsprachige Passagen

auf Grußworte und kurze Antworten beschränken,  
die man aus dem Kontext verstehen kann und die  
Verwendung der Fremdsprache erwähnen  
(erwiderte er auf Türkisch)

# Dialekt

*Naše mamička povídaly*

*Však pantáta šel za nima k muzice*

Es reicht nur das Merkmal „vom Lande“, regional sollte die Rede alledings merkmallos bleiben.

# Störende Substitution

Arnaut Daniel, ein okzitanischer Trobador, den  
Dante im Purgatorio (26,118)

Babler: Jak veršem milostným tak prózou bájí,  
překonal všechny, ač jej hlupci haní,  
a přednost tomu z Limousinu dají.

(jinému troubadorovi – Giraultu de Borneil)

Polnisch, die ursprüngliche Lösung Bablers, wäre  
eine störende Substitution des Provençalischen.

# Doris Bachmann-Medick: Kulturanthropologie und Übersetzung

fremde, exotische Kulturen in „europäisch  
verständliche“ Sprache übertragen;  
anhand von europäischen Konzeptualisierungen  
Übertragung kultureller Kodierungen.

Bronislaw Malinowsky: Ohne sachkundigen  
Kommentator, der die Momente des Uheimlichen,  
die Anspielungen, Eigennamen oder magischen  
Pseudonyme von Fall zu Fall interpretiert, ist  
Magie nicht zu übersetzen,

# Das dichotomische europäische Denken

heilig – profan  
Magie – Religion  
Individuum- Gesellschaft

Kirsten Hastrup: Nature and policy in Iceland,  
1400-1800: An anthropological analysis of history  
and mentality. 1990.

# inverse Akkulturation

auch christliche Terminologie muss auf fremde Glaubenshaltungen und Begriffe hin geöffnet werden.

# Anfechtbarkeit durch die Mitglieder der übersetzten Kultur

Ungleichheit der Sprachen  
Hierarchie zwischen Mündlichkeit und  
Schriftlichkeit  
das Machtgefälle zwischen Sprachen der 1. und  
der 2. Welt

# Kultur als Text

Ein fremder Kulturzusammenhang wird objektiviert, indem ihm ein Textstatus zuerkannt wird.

Eine synekdochische Übersetzungsstrategie, welche kulturelle Ganzheiten durch signifikante Teile (Symbole, Rituale, Praktiken) interpretiert. Glaube, Wut, Liebe europazentrisch aufgefasst. Die Vielfalt fremdkultureller Vorstellungswelten auf einen westliche Begriff eingeengt.

# Aoki, Tamotsu (1992): Zur Übersetzbarkeit von Kultur

Ein konstruktives Missverstehen:  
Nicht das Gelingen, sondern das Misslingen von  
Kulturübersetzung wird als die größere  
kulturanthropologische Herausforderung  
betrachtet. (159)

# Edward Said, 1978

Transkulturelle Übersetzung ist nie neutral; sie ist verstrickt in die Machtverhältnisse.

Das Konzept von Abendland und Morgenland ist erst im 18. Jahrhundert entstanden. Der Westen sieht den Mittleren Osten durch einen Raster, der die eigentliche Realität verzerrt. Said nennt diesen Raster Orientalismus.

# Said

Durch den Begriff „orientalisch“ wird eine vielfältige Kulturlandschaft homogenisiert und mit einem Konzept „erfasst“. Der Okzident erscheint als maskulin, rational und fortschrittlich, der Orient als feminin, irrational und primitiv.

# Postkolonial

Die Übersetzung nicht als harmonischer Transfer,  
sondern als Unterdrückung von  
Minoritätensprachen.

Gegen das Prinzip einer dichotomischen  
Fremdwahrnehmung.

Übersetzung als Eintrittskarte in die globale  
Weltkultur.

# Bhabha, 1994, Redrawing the Boundaries

Culture is both transnational and translational.  
Die Übersetztheit von Kulturen wird als Hybridität bezeichnet.

Kulturen nehmen erst durch kulturelle Kontakte Gestalt an. \*Clifford, 1997

# Tejaswini Niranjana, Berkeley 1992



## ***Siting Translation: History, Post-Structuralism and the Colonial Context.***

aufstellen, an-, unterbringen, *einer Sache* einen  
Platz geben, *MIL. Raketen etc* stationieren, *ein  
Geschütz etc* in Stellung bringen

Der Übersetzer soll kulturelle Normen aufbrechen.

# Eine symbolische Dominanz wird dekonstruiert

**Gayatri Spivak: The Politics of Translation,  
1993.**

Derridas Konzept Double-Writing, die Anwendung  
der Sprache der Autorität, die sich der Autorität  
fügt. Kannibalisierung des Originals.

*ruinieren:* dieses Produkt kannibalisiert den Markt.

# The 'Cultural Filter' in Covert Translation

Juliane House, :University of Hamburg

494, Kulturspezifische Elemente in der Übersetzung

Zwei Typen der Übersetzung

overt/offene vs. covert/verborgene Übersetzung

Schleiermacher: einbürgernde vs. verfremdende  
Übersetzung

# overt translation

Strebt nicht den Eindruck an, es sei ein zweites  
Original.

Oft sind es literarische fiktionale Texte.

## **Emisch:**

Emisch bedeutet „mit den Augen eines Insiders“  
einer Kultur oder eines Systems und bezeichnet  
eine Beschreibung, die in erster Linie aus Sicht  
eines Teilnehmers der untersuchten Kultur richtig  
ist.

# overt translation

Es erlaubt kulturereell unterschiedlichen Personen sich des Einflusses des Ausgangstextes bewusst zu werden.

W. Benjamins dissonierende Unterschiede, die sich von den Normen in der Zielkultur abheben.

(Die Aufgabe des Übersetzers, 1921)

„die umfassendsten Entfaltung des Originals in der Übersetzung“

# covert translation

Die Übersetzung erfreut sich des Eindrucks, es sei wie ein Originaltext in der Zielkultur. Die Unterschiede zwischen dem AT und dem ZT beschränken sich auf die zufällig vorhandenen Sprachunterschiede. Typisch für Gebrauchsanweisungen, journalistische und wissenschaftliche Texte. Die Funktion des AT wird neu formuliert, die kulturellen Unterschiede werden deutlich berücksichtigt, die Welt des ursprünglichen Diskurses wird ausgegrenzt, die stilistische Eigenart des AT ausgefiltert.

# covert translation

Den AT durch die Brille der Zielkultur sehen.  
Eine gegenüber dem AT kulturell inadäquate  
Übersetzung.

# Interkulturelle Unterschiede Dt. vs. Ang.

direkt vs. indirekt

inhaltsorientiert vs. menschenorientiert

ad hoc formuliert vs. vorgeformte Wendungen

explizit vs. implizit

# Beispiele der kulturellen Filter

damit die Zukunft schneller kommt  
vs.

We apologize for any inconvenience work on our  
building site is causing you.

# Beispiele

Lieber Gast! Weniger Wäsche und weniger Waschmittel schützen unsere Umwelt. Bitte entscheiden Sie selbst, ob ihre Handtücher gewaschen werden sollen. Nochmals benutzen:  
Handtücher bitte hängen lassen. Neue Handtücher: Handtücher auf den Boden legen.

# Beispiele

Dear guests, will you please decide for yourself, whether your towels shall be washed. Use again: please leave your towels on the towel rack. Clean towels: please put your towels on the floor.

# Beispiele

WordPerfect ist backed by a customer support system designed to offer you fast, courteous service. If you've exhausted all other Help avenues and need a friendly voice to help you with your problem, follow these steps ...

# Beispiele

WordPerfect hat ein Support-Zentrum eingerichtet, dessen Mitarbeiter Ihnen bei Problemen kompetente Unterstützung anbieten. Wenn Sie trotz der in WordPerfect zur Verfügung stehenden Hilfsquellen ein Problem nicht lösen könnten, wenden Sie sich an unser Support-Zentrum.

# Beispiele

Kerafour ist in unabhängigen Prüfungsinstituten auf Ofenfestigkeit und Mikrowellenbeständigkeit getestet worden. Damit Sie lange Freude an ihm haben, geben wir Ihnen einige kurze

Gebrauchshinweise:

1. Stellen Sie nie ein leeres, kaltes Gefäß in den erhitzten Ofen (als leer gilt auch ein nur innen mit Fett bestrichenes Gefäß) ...

# Beispiele, Juliane House

Kerafour oven-to-table-pieces have been tested by independent research institutes and are considered ovenproof and micro-wave resistant.

Here are few simple rules for using Kerafour.

1. Never put a cold and empty piece into the heated oven ...

# Beispiele, Juliane House

In order to avoid the possibility of accidental misdirection of your certificate [...] your assistance is required. We have enclosed a Dividend Instruction Form for your completion; it should be returned in the pre-addressed form.

# Beispiele, Juliane House

Um zu vermeiden, dass Ihre Zertifikate versehentlich fehlgeleitet werden ... bitten wir Sie, das beigefügte Dividendenzustellungsformular auszufüllen und in dem ebenfalls beigefügten adressierten Umschlag zurückzuschicken ...

# Englisch als lingua franca

der kulturelle Universalismus vs. die kulturellen  
Spezifika

Softwaremanuale übernehmen  
angloamerikanische Norm des Oralen, der  
Vertrautheit und Adressatbezogenheit.